



## Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, der Apothekerin oder der Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

## HEIDAK Halsschmerzen

### Spray zur Anwendung in der Mundhöhle Spagyrisches Arzneimittel

#### Wann wird HEIDAK Halsschmerzen angewendet?

Gemäss dem Therapieprinzip der Spagyrik kann HEIDAK Halsschmerzen kurzzeitig symptomatisch bei akuten Halsentzündungen mit Schluckbeschwerden, Heiserkeit und trockener Rachenschleimhaut angewendet werden.

Die Anwendung dieses Arzneimittels im genannten Anwendungsgebiet beruht ausschliesslich auf dem Therapieprinzip der Spagyrik.

#### Was sollte dazu beachtet werden?

Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verordnet hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob HEIDAK Halsschmerzen gleichzeitig eingenommen werden darf.

Bei Anhalten der Beschwerden über einen Monat soll ärztliche Hilfe beansprucht werden.

#### Wann darf HEIDAK Halsschmerzen nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

HEIDAK Halsschmerzen darf nicht angewendet werden bei Nasenbluten, Retinabluten und Apoplexie sowie bei Kindern unter 6 Jahren.

Patienten, die an Epilepsie leiden, sollten HEIDAK Halsschmerzen nur nach Rücksprache mit ihrem Arzt bzw. ihrer Ärztin anwenden.

Dieses Arzneimittel enthält 26 mg Alkohol (Ethanol) pro Sprühstoss. Die Menge in drei Sprühstössen dieses Arzneimittels entspricht weniger als 2 ml Bier oder 1 ml Wein. Die geringe Alkoholmenge in diesem Arzneimittel hat keine wahrnehmbaren Auswirkungen.

Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie

- an anderen Krankheiten leiden,
- Allergien haben oder
- andere Arzneimittel (auch selbst gekaufte!) einnehmen oder äusserlich anwenden!

#### Darf HEIDAK Halsschmerzen während einer Schwangerschaft oder in der Stillzeit angewendet werden?

Die in HEIDAK Halsschmerzen enthaltene spagyrische Urntinktur von *Salvia officinalis* kann die Milchsekretion in der Stillzeit vermindern.

Von einer Einnahme in der Stillzeit wird deshalb abgeraten.

Aufgrund der bisherigen Erfahrungen ist bei bestimmungsgemässer Anwendung kein Risiko für das Kind bekannt. Systematische wissenschaftliche Untersuchungen wurden aber nie durchgeführt. Vorsichtshalber sollten Sie während der

Schwangerschaft und Stillzeit möglichst auf Arzneimittel verzichten oder den Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. die Ärztin, Apothekerin oder Drogistin um Rat fragen.

#### Wie verwenden Sie HEIDAK Halsschmerzen?

Für HEIDAK Halsschmerzen wird folgende Dosierung empfohlen:

**Erwachsene, Jugendliche und Kinder ab 6 Jahren:** Im akuten Stadium halbstündlich 2–3 Sprühstösse in den Mund (maximal 12 x täglich, während max. 2 bis 3 Tagen), dann 3- bis 6-mal täglich 2–3 Sprühstösse in den Mund.

HEIDAK Halsschmerzen soll nicht länger als 1 Woche angewendet werden. Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin. Nicht für Kinder unter 6 Jahren.

#### Welche Nebenwirkungen kann HEIDAK Halsschmerzen haben?

Für HEIDAK Halsschmerzen sind bisher bei bestimmungsgemäsem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden, eine Irritation der Schleimhäute kann aber aufgrund von Erfahrungen mit homöopathischen Urntinkturen von *Arnica montana* nicht ausgeschlossen werden. Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, wenden Sie sich an Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten oder Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin. Dies gilt insbesondere auch für Nebenwirkungen, die nicht in dieser Packungsbeilage angegeben sind.

Bei Einnahme von spagyrischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung). Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie HEIDAK Halsschmerzen ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten oder Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin

#### Was ist ferner zu beachten?

**Halbbarkeit:** Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit «EXP» bezeichneten Datum verwendet werden.

**Lagerungshinweis:** HEIDAK Halsschmerzen bei Raumtemperatur (15–25°C) und für Kinder unreachbar aufbewahren.

**Weitere Hinweise:** Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

#### Was ist in HEIDAK Halsschmerzen enthalten?

1 ml Flüssigkeit enthält:  
**Wirkstoffe:** 0.150 ml *Arnica montana* ex herba cum floribus spag. Zimpel TM (HAB 25), 0.016 ml *Arnica montana* e radice spag. Zimpel TM (HAB 25), 0.166 ml *Atropa belladonna* ex planta tota cum floribus spag. Zimpel D4 (HAB 25), 0.166 ml *Ferrum phosphoricum* spag. Glückselig D6 (HAB 54b), 0.166 ml *Phytolacca americana* ex planta tota cum fructibus spag. Zimpel D4 (HAB 25), 0.166 ml *Salvia officinalis* ex herba cum floribus spag. Zimpel TM (HAB 25), 0.166 ml *Tropeaeolum majus* ex planta tota cum floribus spag. Zimpel TM (HAB 25).

**Hilfsstoffe:** Gereinigtes Wasser, Ethanol Enthält 23%-Vol. Alkohol (Ethanol) 1 ml Flüssigkeit entspricht 7 Sprühstössen

#### Zulassungsnummer 65642 (Swissmedic)

#### Wo erhalten Sie HEIDAK Halsschmerzen? Welche Packungen sind erhältlich?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

Sprühflasche mit 30 ml Spray zur Anwendung in der Mundhöhle.

**Zulassungsinhaber:** HEIDAK AG, CH-6020 Emmenbrücke, Schweiz

Diese Packungsbeilage wurde im Oktober 2024 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

## Information destinée aux patients

Lisez attentivement cette notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant ce médicament.

Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance médicale par votre pharmacien ou votre droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications de votre médecin, de votre pharmacien ou de votre droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

## HEIDAK Maux de gorge

### Spray buccal Médicament spagyrique

#### Quand HEIDAK Maux de gorge est-il utilisé?

Selon les principes de la spagyrie, HEIDAK Maux de gorge peut être utilisé pendant de courtes durées pour le traitement symptomatique des inflammations aiguës de la gorge accompagnées de difficultés de déglutition, d'un enrouement et d'une sécheresse de la muqueuse pharyngienne. L'utilisation de ce médicament dans le champ d'applications indiqué est basée exclusivement sur les principes de la spagyrie.

#### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si HEIDAK Maux de gorge peut être utilisé simultanément. En cas de persistance des troubles pendant plus d'un mois, il convient de consulter un médecin.

#### Quand HEIDAK Maux de gorge ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?

HEIDAK Maux de gorge ne doit pas être utilisé en cas de saignements de nez, de saignements de la rétine et d'apoplexie, ainsi que chez les enfants de moins de 6 ans. Les patients souffrant d'épilepsie ne doivent pas utiliser HEIDAK Maux de gorge sans en avoir discuté avec leur médecin. Ce médicament contient 26 mg d'alcool (éthanol) par pulvérisation. La quantité contenue dans trois pulvérisations de ce médicament correspond à moins de 2 ml de bière ou 1 ml de vin. La faible quantité d'alcool dans ce médicament n'a pas d'effets perceptibles.

Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si

- vous souffrez d'une autre maladie
- vous êtes allergique
- vous prenez déjà d'autres médicaments ou utilisez déjà d'autres médicaments en usage externe (même en automédication!).

#### HEIDAK Maux de gorge peut-il être utilisé pendant la grossesse ou l'allaitement?

La teinture mère spagyrique de *Salvia officinalis* contenue dans HEIDAK Maux de gorge peut réduire la lactation au cours de l'allaitement. Son utilisation est par conséquent déconseillée pendant l'allaitement. Sur la base des expériences faites à ce jour, aucun risque pour l'enfant n'est connu si ce médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné. Toutefois, aucune étude scientifique systématique n'a été effectuée. Par mesure de précaution, vous devriez renoncer si possible à

prendere dei medicinali durante la gravidanza e l'allattamento, o chiedere l'avis de votre médecin, de votre pharmacien ou de votre droguiste.

**Comment utiliser HEIDAK Maux de gorge?**  
La posologie recommandée pour HEIDAK Maux de gorge est la suivante:

**Adultes, adolescents et enfants dès 6 ans:** dans la phase aiguë, 2–3 pulvérisations dans la bouche toutes les demi-heures (12 fois par jour au maximum, pendant 2 à 3 jours au maximum), puis 2–3 pulvérisations dans la bouche 3 à 6 fois par jour. HEIDAK Maux de gorge ne doit pas être utilisé pendant plus d'une semaine. Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. En l'absence de l'amélioration escomptée lors d'un traitement chez l'enfant, veuillez consulter un médecin. Si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte, veuillez vous adresser à votre médecin, à votre pharmacien ou à votre droguiste. Ne pas administrer chez les enfants de moins de 6 ans.

**Quels effets secondaires HEIDAK Maux de gorge peut-il provoquer?**

Aucun effet secondaire de HEIDAK Maux de gorge n'a été constaté à ce jour en cas d'usage conforme à celui auquel le médicament est destiné, une irritation des muqueuses ne peut toutefois pas être exclue en raison des expériences faites avec les teintures mères homéopathiques d'Arnica montana. Si vous remarquez des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste. Ceci vaut en particulier pour les effets secondaires non mentionnés dans cette notice d'emballage.

La prise de médicaments spagyriques peut aggraver passagèrement les troubles (aggravation initiale). Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec HEIDAK Maux de gorge et informez-en votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

**À quoi faut-il encore faire attention?**

**Stabilité:** Ce médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention «EXP» sur le récipient.

**Remarques concernant le stockage:**

Conserver HEIDAK Maux de gorge à température ambiante (15–25 °C) et hors de portée des enfants.

**Remarques complémentaires:** Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

**Que contient HEIDAK Maux de gorge?**

1 ml de spray liquide contient:

**Principes actifs:** 0,150 ml Arnica montana ex herba cum floribus spag. Zimpel TM (HAB 25), 0,016 ml Arnica montana e radice spag. Zimpel TM (HAB 25), 0,166 ml Atropa belladonna ex planta tota cum floribus spag. Zimpel D4 (HAB 25), 0,166 ml Ferrum phosphoricum spag. Glückselig D6 (HAB 54b), 0,166 ml Phytolacca americana ex planta tota cum fructibus spag. Zimpel D4 (HAB 25), 0,166 ml Salvia officinalis ex herba cum floribus spag. Zimpel TM (HAB 25), 0,166 ml Tropaeolum majus ex planta tota cum floribus spag. Zimpel TM (HAB 25).

**Excipients:** Eau purifiée, éthanol

Contient 23% vol. d'alcool.

1 ml de spray liquide contient 7 pulvérisations

**Numéro d'autorisation**

65642 (Swissmedic)

**Où obtenez-vous HEIDAK Maux de gorge? Quels sont les emballages à disposition sur le marché?**

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

Flacon pulvérisateur de 30ml de spray buccal.

**Titulaire de l'autorisation:** HEIDAK AG, CH-6020 Emmenbrücke, Suisse

**Cette notice d'emballage a été vérifiée pour la dernière fois en octobre 2024 par l'autorité de contrôle des médicaments (Swissmedic).**

### Informazione destinata ai pazienti

Leggete attentamente il foglietto illustrativo, dal momento che contiene informazioni importanti.

Avete ricevuto questo rimedio perché vi è stato prescritto personalmente dal vostro medico curante oppure perché lo avete acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Al fine di ottenerne il massimo beneficio, utilizzatelo come specificato nel foglietto illustrativo o secondo le indicazioni del medico, farmacista o droghiere. Conservate il foglietto illustrativo per poterlo eventualmente consultare in un momento successivo.

## HEIDAK Mal di gola

spray per uso orale

Medicamento spagirico

**Quando si usa HEIDAK Mal di gola?**

Secondo il principio terapeutico della spagiria HEIDAK Mal di gola può essere utilizzato per un trattamento sintomatico a breve termine delle infiammazioni acute della gola, accompagnate da difficoltà di deglutizione, raucedine e secchezza della mucosa faringea. L'uso di questo rimedio nell'ambito delle suddette indicazioni si basa esclusivamente sul principio terapeutico della spagiria.

**Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento?**

Se vi sono stati prescritti altri medicinali, chiedete al vostro medico o farmacista se sussistono controindicazioni all'utilizzo contemporaneo di HEIDAK Mal di gola. Qualora i disturbi dovessero persistere per oltre un mese, è necessario consultare un medico.

**Quando non si può assumere/usare HEIDAK Mal di gola e quando la sua somministrazione/il suo uso richiede prudenza?**

HEIDAK mal di gola non dev'essere utilizzato in caso di epistassi, emorragie retiniche e apoplessia, né nei bambini di età inferiore ai 6 anni.

Ai pazienti affetti da epilessia si raccomanda di utilizzare HEIDAK Mal di gola solo dopo aver consultato il proprio medico curante. Questo rimedio contiene 26 mg di alcol (etanolo) per ciascuno spruzzo. La quantità erogata con tre spruzzi di questo prodotto equivale a meno di 2 mL di birra o 1 mL di vino. La ridotta percentuale di alcol contenuta in questo rimedio non provoca alcun effetto percepibile.

Informate il vostro medico, farmacista o droghiere se

– soffrite di altre patologie,

– avete allergie o

– assumete o utilizzate per uso esterno altri medicinali (anche se acquistati personalmente!)

**Si può assumere/usare HEIDAK Mal di gola durante la gravidanza o l'allattamento?**

La tintura madre spagiria di Salvia officinalis contenuta in HEIDAK Mal di gola può ridurre la secrezione latteica durante l'allattamento. Si sconsiglia pertanto l'assunzione durante l'allattamento.

Secondo le esperienze raccolte finora, l'uso conforme alle prescrizioni non comporta rischi per il bambino. Tuttavia, non sono mai stati condotti studi scientifici sistematici al riguardo. Per precauzione, durante la gravidanza e l'allattamento si consiglia possibilmente di rinunciare al rimedio o di chiedere consiglio al medico,

farmacista o droghiere.

**Come usare HEIDAK Mal di gola?**

Per HEIDAK Mal di gola si consiglia il seguente dosaggio:

**Adulti, ragazzi e bambini a partire dai 6 anni:** nella fase acuta, 2–3 spruzzi nel cavo orale ogni mezz'ora (massimo 12 volte al giorno, per max. 2–3 giorni), dopodiché 2–3 spruzzi nel cavo orale da 3 a 6 volte al giorno.

Non utilizzare HEIDAK Mal di gola per più di 1 settimana.

Rispettare le dosi indicate nel foglietto illustrativo o prescritte dal medico curante. Se nel trattamento di un bambino non si osserva il miglioramento auspicato, è necessario consultare un medico. Se ritenete che il rimedio abbia un effetto troppo blando o troppo intenso, parlatene con il vostro medico, farmacista o droghiere. Non adatto a bambini di età inferiore a 6 anni.

**Quali effetti collaterali può avere HEIDAK Mal di gola?**

Se utilizzato secondo le indicazioni, finora HEIDAK mal di gola non ha evidenziato effetti collaterali; tuttavia, sulla base delle esperienze con tinte madri omeopatiche di Arnica montana non si può escludere un'eventuale irritazione delle mucose.

Qualora osserviate la comparsa di effetti collaterali, rivolgetevi al vostro medico, farmacista o droghiere, in particolare anche in caso di effetti collaterali non indicati nel presente foglietto illustrativo.

L'assunzione di rimedi spagirici può comportare un temporaneo aggravamento dei disturbi (peggioramento iniziale). Qualora il peggioramento persista, interrompete l'uso di HEIDAK Mal di gola e informate il vostro medico, farmacista o droghiere.

**Di che altro occorre tener conto?**

**Stabilità:** Il rimedio può essere utilizzato solo fino alla data indicata sul flacone con «EXP».

**Indicazione di stoccaggio:** Conservare a temperatura ambiente (15–25°C) e lontano dalla portata dei bambini.

**Ulteriori indicazioni:** Per ulteriori informazioni, rivolgersi al proprio medico, farmacista o droghiere.

**Cosa contiene HEIDAK Mal di gola?**

1 ml di liquido contiene:

**Principi attivi:** 0,150 mL Arnica montana ex herba cum floribus spag. Zimpel TM (HAB 25), 0,016 mL Arnica montana e radice spag. Zimpel TM (HAB 25), 0,166 mL Atropa belladonna ex planta tota cum floribus spag. Zimpel D4 (HAB 25), 0,166 mL Ferrum phosphoricum spag. Glückselig D6 (HAB 54b), 0,166 mL Phytolacca americana ex planta tota cum fructibus spag. Zimpel D4 (HAB 25), 0,166 mL Salvia officinalis ex herba cum floribus spag. Zimpel TM (HAB 25), 0,166 mL Tropaeolum majus ex planta tota cum floribus spag. Zimpel TM (HAB 25).

**Sostanze ausiliarie:**

Acqua purificata, etanolo

Contiene il 23% in vol. di alcol.

1 ml di liquido equivale a 7 spruzzi

**Numero dell'omologazione**

65642 (Swissmedic)

**Dove è ottenibile DESIGNAZIONE DEL MEDICAMENTO? Quali confezioni sono disponibili?**

Nelle farmacie o drogherie, senza ricetta medica.

Flacone spray da 30 ml per uso orale.

**Titolare dell'omologazione:** HEIDAK AG, CH-6020 Emmenbrücke, Svizzera

Questo foglietto illustrativo è stato controllato l'ultima volta nel Ottobre del 2024 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).